

泰西軒渠錄

又名西洋笑林廣記



鐘

太倉唐真如譯

泰西軒渠錄

上海東方書局藏版

中華民國四年一月印刷
中華民國四年二月出版

定價大洋四角

泰西軒渠錄
著佐權所有

編譯者
發行

太倉唐真如

印刷所

東方印刷所

經售處

上海廣益書局
中國圖書公司
上海科學書局
中國圖書公司
上海掃葉山房
中國圖書公司

分售處

外埠各省大書局

總發行所上海
六馬路石路
日松盛胡同
東方書局

泰西軒渠錄序

一人向隅。滿座不樂。稊子調笑。厲夫動容。蓋情之所欲。固不嗜甘惡苦。而興之所趨。又皆避悲就歡。故騷人韻士。恆好清談。以滌慮。凡夫俗子。亦善戲謔。而遺懷。然席上少詼諧之流。逸興末由遄發。案頭無滑稽之籍。雅趣何能橫生。昔者匡衡說詩。諸儒解頤。衛玠談道。平子絕倒。噴與可之飯。留作佳話。絕淳子之纒。播爲美談。必有君房之妙。始副曼倩之名。自古已然。于今爲烈。如笑林諧鐸。紛焉出版。鬬角鉤心。爭相競勝。既撫掌而捧腹。亦傾座而哄堂。一枕惺忪。睡爲之破。二豎纏繞。魔可以驅。徵逐場中。堪鼓羽觴之興。琴瑟聲裏。藉助笑敖之資。斯誠怡性之良品。而亦消閒之妙法也。唐子真如。有見於此。爰譯泰西軒渠之事。撰爲中邦調侃之文。花樣

新翻。嘆碧眼之詭譎。生面別開。驚虬髯之顛狂。光怪陸離。造意殊
等於雲幻。委婉曲折。措詞更屬乎風流。方彼市井俚語。不無精膚
之別。視諸街巷俚談。真有雅俗之分。况乃意旨醲酣。耐人尋索。甘
諫果之回味。醴醁柱之餘鮮。哀者讀之。破涕爲笑。憂者閱焉。轉愁
爲懽。則是書甯第擅說部之長。而作者且可列史公之傳矣。辱承
稠情。賁以佳構。甫經寓目。便爾輾然。豈獨余性之易感。諒亦衆情
之所同。季札觀止。蔑以加矣。洛陽紙貴。可預卜之。甲寅冬武進錢
鞏志堅甫序

泰西軒渠錄目次

精細之僕人

酷好骨董之兵卒

法王多能

分外周到

日晷儀

縷之表裏

狡猾之負債者

路標

不問家中失火之學者

年齡之裁判

說教與熟睡

彈丸與恥辱

驢馬之價值

地理之講釋

愛爾蘭之立石

驢馬之親戚

更易姓名

鄰家之黑犬

書簡與爆裂彈

誠慙之子

三名醫

神童

謊言

竊賊之幫手

左右足之錯誤

律師之伎倆

身體之伸縮

勇悍之男子

換頭之瘋話

戲法家之失敗

畫之教師

蘇格蘭人之頭

請君安臥

記憶佳者之賞

正直

台維特云何

詩人與麵菓店

同盟罷工之海

軍人之侮弄侍婢

王子之勇氣

拙劣之書法

兩樣都好

僅僅一圓七角五分

車役之被弄

歐羅巴人之急智

筆尖之錯誤

石塊之贈品

聾啞之誤會

小足大鞋

號令之無效

二三 客齊家

二四 包牢革皮

二四 陳舊破損之人

二五 停止決鬪之妙法

二六 畫工之上衣

二七 音樂隊中鼓手之遺失

二七 海上與床上

二九 竊盜之證據

二九 慈悲心之報酬

三一 機變

三二 奇妙之武器

三三 煞費苦心

三五 惟恐首領之不保

三六 僅限一人

三七 生平不知

三八 相持不下

三九 盲人之智慧

四〇

四一

四二

四三

四四

四五

四六

四七

四八

四九

五〇

五一

五一

五二

五三

五四

五五

能辯之効力
 離奇之慰藉
 時計之死亡
 心不應口
 少年時之功名心
 無有恐怖
 思想之違反
 守祕密
 時計之烹羹
 語無倫次
 匪毗必報
 者番之失敗
 戲言
 ? (疑問符○)
 祝辭
 救命之奇法
 蘇格蘭若何其佳

五六	古人狡黠
五七	買帽
五七	甜味之薰香
正八	油漆匠
五九	眠時之張口
五九	噩耗之直陳無隱
六〇	異想天開
六一	大言不慚
六一	縫石護犬
六四	寬大之處分
六二	效顰
六四	生者係誰
六六	盲目與燈火
六六	奇異之比例
六九	煮卵
六七	強辯飾非
六九	醒睡法

七〇 七〇 七一 七一 七二 七三 七五 七六 七六 七七 七八 七九 七九 八〇 八一 八一 八二

樂僧入定
反觀己脚
僭稱
畏警如獅
鸚鵡學舌
印板文字
此非宴饗
奇術
廢物
鐵石心腸
鰥憂
報怨
耳不關風
不領會
不賢之警察官
以德報怨
不知享受豔福

八二 落魄
八三 犬之天性
八四 不能跨竈
八四 暴發跡
八五 嗚嚙之喧辭
八六 地獄之位置
八七 貪婪者之褒獎
八七 由他去罷
八八 關役知禮
八九 一報還一報
八九 不出頭
九〇 狂人之首領
九一 喪中
九一 盜鴨者我也
九二 滅頂之預備
九三 貨物之拋棄
九三 以神爲則

九四
九四
九五
九六
九六
九七
九八
九八
九九
一〇
一〇一
一〇二
一〇三
一〇三
一〇四
一〇四
一〇五

見良人則掃興
 憂喜異趣
 君亦如此
 遮人眼之眼醫
 順勢而行
 犬之繫面
 言必有中
 竊兒被譏
 敏悟
 跛者疾馳
 長舌婦
 送葬與唱歌
 癡漢之王國
 比較賄賂之輕重
 不受欺騙
 騎馬上爲馬蹄所蹴
 牝牡之差

一〇六	不必拘泥
一〇六	墓石之銘
一〇七	有心得之良人
一〇七	懺悔
一〇八	妙算
一〇八	同氣相投
一〇九	防患未然
一一〇	出入之不同
一一〇	禽類與臘丁語
一一一	失體面
一二二	蠢物一
一二二	蠢物二
一二三	不明地理
一二三	好長談者之報應
一二四	反擊一下
一一五	向冤家伸冤
一一五	國王感激老嫗

一二六	一二六
一二七	一二七
一二八	一二八
一一九	一一九
一二〇	一二〇
一二〇	一二〇
一二一	一二一
一二一	一二一
一二二	一二二
一二三	一二三
一二四	一二四
一二五	一二五
一二五	一二五
一二六	一二六
一二七	一二七
一二七	一二七

庸醫不在醫者之列
虎口餘生
我爲王之親族
先公後私
謝客妙法
犧牲生命
徒費唇舌
評論員之資格
諸物下降之日
是何居心
專心過度
書上未見此法
似顛非顛
禁止打盹
已書絕無銷路
難從人願
人爵與天才

一二八	扣算吃驚	一三〇
一二九	昔時之新聞	一四二
一二〇	限定此卷	一四二
一三一	聰穎之人	一四三
一三一	短者爲優	一四四
一三三	出乎爾反乎爾	一四五
一三二	買而不買	一四六
一三三	假作聰明	一四七
一三四	明察之國王	一四八
一三五	長名之受損	一四九
一三五	顛倒夢想	一五〇
一三六	親密之交誼	一五一
一三七	大歡喜	一五二
一三七	大不歡喜	一五三
一三八	彌縫	一五四
一三八	長壽	一五五
一三九	泰西軒渠錄目次終	

泰西軒渠錄

一名西洋笑林廣記

日本和田萬吉著

太倉唐真如譯

精細之僕人

西洋有公共馬車。以搭載行人爲業。其車頗大。車頂上亦有座位。其值較車內爲廉。然宜於眺望。故亦有紳士喜坐車頂者。一日有肥胖之人旅行。使其僕人至公共馬車行。購乘車券二枚。蓋以自己身體肥胖。購二券。則車中可佔兩座。較一座爲舒泰也。詎料其僕人未悟及此。以爲主人之購二券者。想應長途中欲登車頂眺望。以遣懷耳。乃購一枚在車內。一枚在車頂。

酷好古董之兵卒

古時羅馬有一兵士在某處偶見古石碑。其上嵌青銅之文字。乃將其文字一一剝下。混亂而納籠中。送與其交好之古董家。而問其碑文之意義。

法王多能

法王路易十四世。以其所作之詩二三首。示詩人鮑羅。請其批評。鮑羅閱詩竟。徐徐答曰。陛下多才多藝。無事不能欲作拙惡之詩。則竟能拙惡如此。

分外周到

有一躁急家。作書致友人。其文曰。敬啓者。僕所持之金鼻烟壺。先刻忘却在尊處。乞爲一查。交來人帶下。不勝盼切。書既竟。將加封。其時。鼻烟壺忽然發見。乃於書末加寫數句。仍使僕人送去。其文曰。再啓者。前述之品。今已發見。可無煩足下搜索之勞矣。

歐洲諸國之紳士。距今百年之前。盛用鼻烟。幾至無人身畔不有鼻烟壺者。

日晷儀

一紳士問其僕人曰。今爲何時乎。汝去用日晷儀測之。僕人答曰。主人吩咐。敢不從命。然日已暮矣。奈何。紳士曰。然則如何。而可。汝其點燭往測之。

襪之表裏

或問一愛爾蘭人曰。君何故將襪反着。答曰。表面有孔耳。

西洋人所着之襪。無論厚薄。俱係單層。非如我國有衿襪也。

愛爾蘭人多蠢愚。英倫人每欺侮之。書中多以愛爾蘭人爲滑稽之資料。

狡猾之負債者

有一男子。性質狡猾。恆藉欺詐手段。以售其奸。嘗向人借錢。欺前途之不知文字。於借據上書心地快樂時歸還。其後終至涉訟。法庭傳訊。則云心地快樂時尙未至。故不歸還。法官惡其狡猾。乃曰。

是無他法。唯有入此奴於監獄。以待其時之至。狡猾者大懼。忙呼曰。時已至矣。

路標

英吉利鏗德州之土木科技司。於道路紛歧之處。立一路標。以便行人。而書其上曰。此爲往范巫孝之路。但不識此路標上之字者。可向對面之路而行。

不問家中失火之學者

畢台者。法國古時之名士也。嘗在書齋勤學。僕人倉皇走入。連聲呼曰。殆矣。殆矣。主人家中失火矣。畢台聞之。若深惡其攪亂文思。

者。面作厭煩之色。徐謂之曰。可往內室。與夫人商議。余對於家政。上一切之事。素來不問。汝曹何竟忘却耶。

年齡之裁判

西洋婦人忌人問其年齡。故有人問者。亦不肯明告。有一婦人以訟事往裁判所。裁判長問曰。爾年幾歲。婦人曰。隨便幾歲都好。請裁判長酌定之。裁判長曰。四十五歲……爾之職業……婦人曰。裁判長差矣。差了十歲。裁判長曰。然則五十五歲。爾之住處……婦人益焦燥曰。否……裁判長……余年尙三十五歲。裁判長曰。已判定矣。爾毋庸言。

說教與熟睡